

**Àmbits de Recerca de la Traductologia i dels
Estudis Interculturals**

Codi: 44016
Crèdits: 15

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
4316560 Traducció i Estudis Interculturals	OT	0	A

Professor/a de contacte

Nom: Amparo Hurtado Albir

Correu electrònic: amparo.hurtado@uab.cat

Equip docent

Miquel Edo Julià

Lucía Molina Martínez

Judit Fontcuberta Famadas

Amparo Hurtado Albir

Nazir Ahmed Can

Gema Rubio Carbonero

María Eugenia Larreina Morales

Marta Arumi Ribas

Olga Torres Hostench

Anabel Galan Mañas

Patricia Rodríguez Inés

Maria Guadalupe Romero Ramos

Inna Kozlova Mikurova

Carmen Bestue Salinas

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: espanyol (spa)

Prerequisits

Estar matriculat en el Màster.

Objectius

L'objectiu del mòdul és establir pautes metodològiques i un panorama de la investigació duta a terme en cada àmbit de la Traductologia i els Estudis interculturals.

Competències

- Analitzar diferents tipus de discurs en entorns interculturals.
- Identificar i interpretar adequadament elements culturals.

- Integrar coneixements per formular judicis sobre temes rellevants de la traducció i els estudis interculturals.
- Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
- Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
- Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
- Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Utilitzar els recursos documentals i tecnològics necessaris per a la traducció i els estudis interculturals

Resultats d'aprenentatge

1. Analitzar el tractament dels elements culturals en diferents àmbits de recerca.
2. Distingir els mètodes d'investigació utilitzats en traductologia i en els estudis interculturals.
3. Identificar l'àmbit de recerca i l'enfocament metodològic aplicable a diferents tipologies textuais.
4. Que els estudiants siguin capaços d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, tot i ser incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels seus coneixements i judicis.
5. Que els estudiants sàpiguen aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts dins de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relacionats amb la seva àrea d'estudi.
6. Que els estudiants sàpiguen comunicar les seves conclusions, així com els coneixements i les raons últimes que les fonamenten, a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
7. Que els estudiants tinguin les habilitats d'aprenentatge que els permetin continuar estudiant, en gran manera, amb treball autònom a autodirigit.
8. Tenir coneixements que aportin la base o l'oportunitat de ser originals en el desenvolupament o l'aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
9. Utilitzar els recursos propis dels diferents àmbits de recerca en traductologia i en els estudis interculturals.

Continguts

El mòdul s'estructura al voltant de diferents seminaris sobre la investigació realitzada en els diferents àmbits de la Traductologia i els Estudis interculturals, així com dels mètodes i recursos específics emprats en cada cas. Els continguts giren al voltant de: traducció de textos especialitzats; traducció de textos literaris; traducció de textos audiovisuals i accessibilitat; interpretació; TICs aplicades a la traducció; formació en traducció i interpretació; història de la traducció i la interpretació; interculturalitat, ideologia i sociologia de la traducció; gènere i traducció; cognició en traducció i aspectes professionals i laborals de la traducció.

Metodologia

- Classes magistrals
- Presentació oral de treballs
- Elaboració de treballs
- Lectura de llibres / articles / informes d'interès

Nota: es reservaran 15 minuts d'una classe, dins del calendari establert pel centre/titulació, per a la complementació per part de l'alumnat de les enquestes d'avaluació de l'actuació del professorat i d'avaluació de l'assignatura/mòdul.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classes magistrals	90	3,6	1, 2, 3, 8, 9
Tipus: Supervisades			
Presentació oral de treballs	30	1,2	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Tipus: Autònomes			
Elaboració de treballs	100	4	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9
Lectura de llibres / articles / informes d'interès	155	6,2	1, 2, 3, 4, 6, 8, 9

Avaluació

Assistència i participació activa a classe

Lliurament d'informes / treballs

Fitxes de lectures de llibres / articles / informes d'interès

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Assistència i participació activa a classe	40	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 8, 9
Fitxes de lectures de llibres / articles / informes d'interès	20	0	0	1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9
Lliurament d'informes / treballs	40	0	0	1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9

Bibliografia

La bibliografia s'inclou en les guies docents de cada Seminari.

Programari

S'inclou en les guies docents de cada seminari.